



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Twenty Third Sunday in Ordinary Time Year B September 06, 2015

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen Pastor
Rev. Nicolas Toan Nguyen Parochial Vicar
Mr. Guillermo Torres Deacon



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Nói tiếng Việt, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn, RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School, (714) 337-1292, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 724-7022
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN
7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Linh hồn tôi ơi, hãy ngợi khen Chúa.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 6 tháng 9, 2015

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Thứ hai tuần này chúng ta mừng Lễ Lao Động. Trước hết chúng ta hãy cảm tạ Thiên Chúa, Đấng yêu thương và đã cho chúng ta sinh ra sống hạnh phúc và làm con cái của Ngài, còn chăm lo đời sống vật chất và mời gọi chúng ta cộng tác vào việc làm cho thế giới này được sinh hoa kết quả. Công việc làm rất quan trọng cho cuộc sống của mỗi người vì giúp ta có tài chánh nuôi sống gia đình và tiến thân. Tuy nhiên, có nhiều người không được may mắn vì vẫn chưa tìm được công việc để sinh nhai. Chúng ta hãy cảm tạ Chúa vì chúng ta đang có việc làm và cố gắng hơn nữa để thăng tiến công việc làm hầu chúng ta có thể tiếp tục nuôi sống gia đình mình và cũng để ca tụng Chúa qua vũ trụ kỳ diệu và Thiên Chúa đã dựng nên để chúng ta được hưởng nhờ. Những gia đình nào chưa ghi danh cho các em học Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể, xin đến ghi danh càng sớm càng tốt. Nguyên xin Thiên Chúa chúc lành cho các công việc làm của chúng ta và xin Ngài cũng ban cho những ai chưa có việc làm sớm có công việc làm tốt để nuôi sống gia đình. **Chúc Mừng Lễ Lao Động tới tất cả mọi người!**

Chủ đề chính trong những bài đọc hôm nay trong Chúa Nhật thứ 23 là mời gọi chúng ta hãy trở nên những khí cụ chữa lành, các khiêm hạ nơi bàn tay của Chúa Giêsu trở nên những tiếng nói cho những người không có tiếng nói, trở nên sự nâng đỡ tình thương cho những người bất hạnh trong xã hội. Các bài đọc cũng mời gọi chúng ta hãy mở tai ra để nghe lời của Chúa và xin Chúa Thánh Thần cũng làm cho lưỡi của chúng ta nói về Tin Mừng, tình thương của Thiên Chúa và sự cứu rỗi cho những người khác. Trong bài đọc thứ nhất từ tiên tri Isaia nhắc nhở chúng rằng mắt của Thiên Chúa luôn chú tâm đến những người bất hạnh. Thiên Chúa chờ che cho những người mù, người câm, người què và người điếc. Ngài mời gọi những người không có quyền hành hãy trở nên mạnh mẽ và đừng sợ, qua bài thứ hai, thánh Giacôbê cũng cho chúng ta vài căn bản về sự công bình xã hội. Ngài mời gọi các tín hữu đừng thiên vị trong sự nhìn bên ngoài và hãy học bắt chước Thiên Chúa là Đấng nhìn thấu tâm khảm của chúng ta và chúng ta đừng làm cho người nghèo phải xấu hổ. Trong bài Phúc âm Chúa Giêsu chữa người câm, điếc và Ngài đã chu toàn việc tiên báo của tiên tri Isaia “mắt người mù sẽ được mở ra và tai người điếc sẽ được nghe”. Những bệnh trạng được trích từ tiên tri Isaia có nghĩa là những căn bệnh trong tâm hồn: mù vì không muốn giúp đỡ những người hàng xóm, không muốn nghe lời của Thiên Chúa và không có thể nói những lời ca tụng Ngài. Nói tóm lại, chúng ta hãy để Chúa mở tai chúng ta và chữa những bệnh câm điếc tâm hồn để chúng ta cùng nghe và ca tụng tình thương của Ngài đến muôn đời.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 30/08: **\$12,410** Tổng số phong bì: **405**
Đóng góp qua mạng: **\$265** Số lần đóng góp: **7**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Kết Quả Xổ Số Hội Chợ Hè 2015 (08/23/2015)

- Giải Đặc Biệt (Toyota Camry): **No 5437 - Elizabeth Perez**
- Giải Nhất (\$5,000): **No 17480 - Rosa Tran**
- Giải Nhì (\$3,000): **No 88347 - Roselyn Nguyen**
- Giải Ba (\$2,000): **No 19804 - Andrew Dinh**
- Giải Tư (\$200/mỗi giải): **No 52051 - Huong Nguyen**
No 7092 - Thuy Dinh
No 451320 - Bích Liên Đồng
No 97324 - PH
No 46454 - Alexis Perez

Xin lưu ý: Những quý vị trúng số, xin vui lòng liên lạc với Văn Phòng để nhận giải thưởng, vì sau ngày 21 tháng 9, 2015, những giải trúng chưa có người đến nhận sẽ được gởi vào Quỹ Xổ Số. Xin cảm ơn.

RCIA-Việt (Giáo Lý Dự Tông Người Lớn)

Xin hãy đến văn phòng Giáo Xứ để ghi danh cho Giáo Lý Dự Tông Người Lớn năm học mới 2015-2016. Chương trình sẽ khai giảng vào Chúa Nhật, ngày 13/09/2015 - 4:30PM, tại phòng 201. Xin quý vị tham khảo thêm thông tin về chương trình trên trang website của Giáo Xứ:

<http://ourladyoflavang.org/hoi-nhom/confirmation-viet/rcia-viet/>

Ghi Danh Giáo Lý Song Ngữ Niên Khóa 2015-2016

Giáo Lý Song Ngữ, từ lớp 1 đến lớp Thêm Sức, sẽ khai giảng vào ngày 19/9/2015. Kính xin quý vị phụ huynh đến ghi danh năm học mới vào ngày cuối cùng:

- Thứ Bảy, ngày 12/9/2015 từ 1:00PM - 5:00PM
- Mọi thắc mắc, xin liên lạc văn phòng Giáo Lý Song Ngữ:

Sr. Tin Nguyễn, LHC
(714) 775 - 6200 Ext. 207

Xin cảm ơn.

Cursillo

Cursillo sẽ họp vào Chúa Nhật tuần thứ nhất của tháng, ngày 6/9/2015, sau Thánh Lễ 10:30AM tại phòng 002. Xin kính mời quý vị đi họp đông đủ và đúng giờ. Xin cảm ơn.

Trường Việt Ngữ

Trường Việt Ngữ sẽ có đợt ghi danh cuối cùng vào Thứ Bảy, ngày 12/09/2015 từ 1:00PM - 5:00PM. Các lớp Việt Ngữ sẽ khai giảng vào ngày 19/09/2015. Mọi thắc mắc xin quý phụ huynh liên lạc:

cô Cindy Trần, (714) 337-1292
email: vietngulavang@gmail.com
Xin cảm ơn.

Rao Hôn Phối

Anthony Tuan Dao & Pamela Ho

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 19 tháng 09, 2015

Tam Tran & Anna Lim

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
10 giờ - ngày 10 tháng 10, 2015

Donna Nguyen & John Wong

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ - ngày 10 tháng 10, 2015

Leo Truong & Tuong Vi Nguyen

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 10 tháng 10, 2015

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 9 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho tất cả mọi người trẻ được thăng tiến nhờ được giáo dục và có công ăn việc làm.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho các giáo lý viên trở nên nhân chứng bằng một đời sống phù hợp với đức tin mà họ rao giảng.

Responsorial Psalm
Praise the Lord, my soul!

Pastor's Corner

Sunday, September 6th, 2015

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Tomorrow is Labor Day! Let us pause and give thanks to our Almighty God for His love and providential care for each of us. We should also acknowledge the workers throughout the generations for their contributions to our country. For those who are employed now, continue to elevate your performance and improve our working conditions. Be mindful of those among us who are without jobs, and may they find gainful employment to raise their families. Also, continue to work for your children with joy! Enroll your children in our CCD programs – your children's future, well-being, and spiritual fulfillment will be determined by your sacrifices. May God bless each one of you that you will continue to be a good steward of God's given gifts and to develop them to the best of your ability. **Happy Labor Day to all of you!**

The theme of today's readings is an invitation for us to become humble instruments of healing in Jesus' hands by giving voice to the voiceless and caring love to the needy and the marginalized in our society. The readings also invite us to open our ears to hear the word of God and to let our tongues be loosened by the Holy Spirit to convey the Good News of God's love and salvation to others. The first reading (Is 35:4-7) reminds us that God's eyes are constantly focused on the helpless. God especially cares for *"the frightened, the blind, the deaf, the lame, the mute,"* and He encourages the powerless to *"be strong and fearless"*. This is why, in today's second reading (James 2:1-5), the apostle gives us some basic and challenging principles of social justice. He exhorts Christians to show no partiality based on external appearance and to practice God's "preferential option" for the poor. He warns the faithful against scorning or shaming the poor while showing special consideration to the rich. Today's Gospel describes how Jesus, by healing a deaf and mute man, fulfilled Isaiah's Messianic prophecy, *"The eyes of the blind shall be opened and the ears of the deaf unstopped"*. The ailments listed by Isaiah are symbolic of our interior illnesses: blindness to the needs of our neighbor, unwillingness to hear God's voice, and the inability to speak words of praise and gratitude. Through this miracle story, Mark reminds us that no one can be a follower of the Lord without reaching out to the helpless ("preferential option for the poor").

The message for us to ponder this week is that we need to help Jesus to heal the deaf and the mute today. Jesus desires to give us his healing touch in order to loosen our tongues so that he may speak to the spiritually hungry through us. He invites us to give him our hearts so that he may touch the lives of people in our day through us, just as he has touched the lives of millions through saintly souls like Francis of Assisi, Damien of Molokai, Vincent de Paul, and Blessed Mother Teresa. Jesus' compassionate touch will help us to hear the cries of the poor and the sick. It will teach us to show kindness, mercy, and consideration to others.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen
Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 08/30/2015: **\$12,410** Number of Envelopes: **405**
EFT: **\$265** Number of EFT: **7**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
Www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Alaba, alma mía, al Señor.

Notas del Párroco

Domingo Septiembre 6, 2015

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Este lunes es el Día del Trabajo! Hagamos una pausa y demos gracias a nuestro Dios Todopoderoso por su amor y cuidado providencial para cada uno de nosotros. Por aquellos que tienen un trabajo, hay que seguir actualizando en nuestro de trabajo y tratar de mejorar nuestro rendimiento. Para aquellos que no tienen trabajo, hay que ser optimistas pronto encontrarán un empleo para ayudar a su familia. Les pedimos registrar a sus hijos en los programas de CCD. El futuro de sus hijos será determinado por su sacrificio por su bienestar y plenitud espiritual. Que Dios bendiga a cada uno de ustedes para que siga siendo un buen administrador de los dones de Dios y para desarrollar al máximo de su capacidad. Feliz Día del Trabajo a todos ustedes!

El tema central de las lecturas de hoy es una invitación a nosotros a ser humildes instrumentos de curación en las manos de Jesús, dando voz a los sin voz y el amor que cuida a los necesitados y marginados de nuestra sociedad. Las lecturas también nos invitan a abrir nuestros oídos para oír la palabra de Dios y dejar que nuestras lenguas se aflojen por el Espíritu Santo para transmitir la Buena Nueva del amor de Dios y la salvación a los demás. La primera lectura (Is 35: 4-7), nos recuerda que los ojos de Dios se centran constantemente en los indefensos. Dios sobre todo se preocupa por "el atemorizado, los ciegos, los sordos, los cojos, los mudos", y Él anima a los sin poder "ser fuertes y valientes." Es por ello que, en la segunda lectura (Santiago 2: 1-5), el apóstol nos da algunos principios básicos y desafiantes de la justicia social. Exhorta a los cristianos a no mostrar parcialidad basada en la apariencia externa y practicar "opción preferencial" de Dios por los pobres. Se advierte a los fieles contra el despreciar o avergonzar a los pobres mientras que muestra una consideración especial por los ricos. El evangelio de hoy describe cómo Jesús sanando a un hombre sordomudo, cumplió la profecía mesiánica de Isaías, "Los ojos de los ciegos, y los oídos de los sordos serán abiertos." Las enfermedades que describe Isaías son un símbolo de nuestras enfermedades interiores: la ceguera a las necesidades de nuestro prójimo, falta de voluntad para escuchar la voz de Dios y de la incapacidad de hablar palabras de alabanza y gratitud. A través de esta historia milagrosa, Marcos también nos recuerda que nadie puede ser un seguidor del Señor sino busca la forma de ayudar a los indefensos ("opción preferencial por los pobres").

El mensaje para nosotros es reflexionar esta semana en que tenemos que ayudar a Jesús a sanar a los sordos y los mudos de hoy. Jesús desea darnos su toque sanador con el fin de aflojar nuestra lengua para que él pueda hablar por el hambre espiritual a través de nosotros. Él nos invita a dar a nuestros corazones para que pueda tocar las vidas de la gente en nuestros días a través de nosotros, del mismo modo que tocó las vidas de millones de personas a través de las almas santas como Francisco de Asís, Damián de Molokai, Vicente de Paúl y la Santa Madre Teresa. Este toque compasivo de Jesús nos ayudará a escuchar los gritos de los pobres y los enfermos. Nos enseñará a mostrar la bondad, la misericordia y la consideración a los demás.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 08/30/2015

\$12,410 Total Sobres Recibidos: **405**

7 Donaciones Electrónicas: **\$265**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.
Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

2015-2016 English (Spanish) Confirmation & English RCIA Program

Registration will take place on the following Sundays from 1:30pm to 2:30pm and 5:30pm to 6:30pm at Our Lady of La Vang Church

Registration Dates	Costs
<p>*Sunday, September 13, 2015 <u>*Last Day to register</u></p>	<p>High School Programs: \$125* per student \$75* per additional Sibling</p> <p>Adult Programs: \$75* per Student</p> <p><small>**Fee must be paid by October 4, 2015, if not, cost will increase after October 4, 2015.</small></p>

Class Start Date for BOTH

(High School and ADULT Confirmation and RCIA)
Sunday, September 13, 2015.

Should you have any questions or concerns, please contact:

Paola Flores at (714) 852 - 2203
Delfina Diaz at (714) 454 - 2641

Summer Festival Raffle Drawing Result

2015 Summer Festival raffle drawing result:

- Grand Prize (Toyota Camry): **No 5437 - Elizabeth Perez**
- First Prize (\$5,000): **No 17480 - Rosa Tran**
- Second Prize (\$3,000): **No 88347 - Roselyn Nguyen**
- Third Prize (\$2,000): **No 19804 - Andrew Dinh**
- Fourth Prize (\$200/each): **No 52051 - Huong Nguyen**
No 7092 - Thuy Dinh
No 451320 - Bích Liên Đồng
No 97324 - PH
No 46454 - Alexis Perez

All winning tickets are effective until September 21st, 2015.

NOTICIAS

Ganadores de la Rifa del Festival de Verano 2015

Los Ganadores son los siguientes:

- GRAN PREMIO:** Un carro Toyota Camry 2015
 Raffle # 5437– Elizabeth Perez
- Primer Premio:** \$5,000 #17480-Rosa Tran
- Segundo Premio:** \$3,000 #88347-Roselyn Nguyen
- Tercer Premio:** \$2,000 #19804-Andrew Dinh
- Cuarto Premio:** \$200 cada uno:
 #52051 Huong Nguyen
 #7092-Thuy Dinh
 #451320-Bich Lien Dong
 #97324-PH
 #46545-Alexix Perez

Por favor pasar a la Oficina a reclamar su Premio, solo tiene 30 días para reclamarlos, hasta el 9/21/2015.

FELIZ DIA DEL TRABAJO!

El Lunes Septiembre 7, 2015 es el día del Trabajo, la oficina parroquial estará cerrada y la iglesia se cerrará después de Misa de 8:30am. No abra junta de ningún ministerio ni grupo parroquial. Que pasen un feliz día y que el Señor y la Virgen Maria los llene de bendiciones.

Confirmación y RCIA Adulto

El 13 de Septiembre empiezan las Clases de Confirmación y RCIA Adulto, favor de inscribir a sus hijos lo más pronto posible.

Las Clases de Confirmación empiezan: Domingo 9/13/2015 de 2:30pm a 5:30pm

La clase de RCIA Adulto empieza: Domingo 9/13/2015 de 5:45pm a 7:00pm.

Las inscripciones son domingos después de Misa. Los esperamos!

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2015

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

Quý Cha mời gọi hưởng ứng Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52 / 1 năm, mỗi gia đình, tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Tiệc Tạ Ôn Cha 21/6/2015 Father's Day; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$200 / 1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100 / 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400 / 4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (LV)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750 / 1 năm, mỗi gia đình; Vé số trúng xe Toyota Camry.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000 / 4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức 3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gửi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2015 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gửi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành quý vị và quý quyền.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

*Xin liên lạc văn
phòng Giáo Xứ để
đăng quảng cáo*
714-775-6200

UPDATE CONTACT INFORMATION – HEAD OF HOUSEHOLD

Parish ID (Envelope) # _____

Already registered at OLLV.

Please register me as a new parishioner.

Last Name _____, First Name _____, Middle Name _____

Address _____

City _____, CA _____, Email _____

Home Phone (_____) _____ Cell Phone (_____) _____

Yes, I want to use OLLV Weekly Envelopes for Donation. No, I don't want to use. Please don't send.

Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang Các Ngày Sinh Hoạt Mùa Hè

THÁNG 9

Ngày 7/9: Labor Day - Văn phòng đóng cửa, các hội đoàn sẽ không họp mặt trong ngày này.

Ngày 19/9: Cả 3 khối Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ khai giảng.



AIKIDO DOJO

Master Hà Thúc Tâm

13133 Brookhurst st,
Garden Grove, CA 92843

(714) 406-6545

(714) 406-6546

Vũ Trụ Nhất Gia

Yêu Thương Hòa Hợp

Grand Opening: 05/30/2015

Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm
Saturday: 7:00am-2:30pm
5:00pm-8:30pm
Sunday: 7:00am-2:30pm

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222
(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



PHỞ 79 VIETNAMESE RESTAURANT

Garden Grove

9941 Hazard Ave.
Garden Grove, CA 92643
(714) 531- 2490

Open 7 Days
8AM - 7:30PM
Wed: 8AM - 5PM

SOLAR TIME

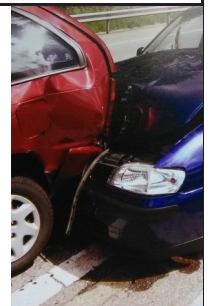
(626) 757 6677

(626) 789 2080

Www.goSolarTime.com

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiếm)

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
(Mr. Flores)

Place your
advertisement here,
please call
the parish office
714-775-6200

*Thanks to our
Advertisers!
Please support those
listed in the this
page of our bulletin
whenever possible.*

*Xin ủng hộ
các thương chủ
quảng cáo
ở trang cuối này
của tờ
thông tin Giáo Xứ.*